

Arthur Camus

加缪作品

正义者

五幕剧

Les Justes

李玉民 译

上海译文出版社

品

正义者

五幕剧

Les Justes

李玉民 译

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

正义者 / (法) 加缪(Camus, A.)著;李玉民译.

—上海:上海译文出版社,2013.8

(加缪作品)

ISBN 978-7-5327-6181-4

I. ①正… II. ①加… ②李… III. ①剧本—法国—
现代 IV. ①I565.35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 075731 号

Albert Camus

Les Justes

正义者

[法] 阿尔贝·加缪 著 李玉民 译

责任编辑/冯涛 装帧设计/张志全工作室

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

山东鸿杰印务集团有限公司印刷

开本 787×1092 1/32 印张 5.25 插页 5 字数 51,000

2013 年 8 月第 1 版 2013 年 8 月第 1 次印刷

印数: 0,001—6,000 册

ISBN 978-7-5327-6181-4/I·3671

定价: 24.00 元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有,非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题,请与承印厂联系调换。 T: 0533-8510898

请予刊登

社会革命党的一个恐怖小组，于1905年2月在莫斯科组织一次暗杀行动，用炸弹炸死皇叔谢尔盖大公。《正义者》就是取材于这次暗杀事件及其前后的独特氛围。剧中的一些背景情况，不管显得多么特殊，仍然具有历史意义。这不等于是说《正义者》是历史剧，读者也自然会明白这一点。不过，剧中人物都确有其人，他们的行为正如我描述的这样。我仅仅要把史实写得尽量逼真罢了。

我甚至保留了主人公卡利亚耶夫这个真名实姓。我这样做并不是懒于想像，而是出于对那些男女的敬佩，因为他们在最残酷的任务中，未能消除良心的不安。诚然，后来社会有进步，像无法容忍的痛苦一样压在那些心灵上的仇恨，也变成了一种适意的制度。这就更有理由追念那些伟大的亡灵、他们的正义反抗、他们的艰难友情、他们为同意暗杀而付出的超乎寻常的努力，并以此表明我们的忠诚。

阿尔贝·加缪

1949年

“我的爱情啊！我的生命啊！不，你不再是我的生命，而是我死亡中的爱情！”^①

——《罗密欧与朱丽叶》第四幕第五场

《正义者》于 1949 年 12 月 15 日在埃贝尔托剧院(经理雅克·埃贝尔托)首次公演。

导演 保罗·厄特利

布景和服装 罗斯奈

人物与扮演者

多拉·杜尔波夫……………玛丽亚·卡萨雷斯

大公夫人……………米歇尔·拉埃

伊万·卡利亚耶夫(雅奈克)……………谢尔盖·雷吉亚尼

斯切潘·费德罗夫……………米歇尔·布凯

波里斯·安南科夫……………伊夫·勃兰维尔

阿列克赛·乌瓦诺夫……………若望·波米埃

斯库拉托夫……………保罗·厄特利

弗卡……………蒙克比埃

狱卒……………路易·佩尔杜

目 录

正义者	001
附：加缪论戏剧	115
科波，惟一之师	117
雅典讲座：关于悲剧的未来	119
答记者问	135
我为什么搞戏剧？	146
《戏剧集》（美国版）序言	157

品

正义者

五幕剧

Les Justes

李玉民 译

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

正义者 / (法) 加缪(Camus, A.)著;李玉民译.

—上海:上海译文出版社,2013.8

(加缪作品)

ISBN 978-7-5327-6181-4

I. ①正… II. ①加… ②李… III. ①剧本—法国—
现代 IV. ①I565.35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 075731 号

Albert Camus

Les Justes

正义者

[法] 阿尔贝·加缪 著 李玉民 译

责任编辑/冯涛 装帧设计/张志全工作室

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

山东鸿杰印务集团有限公司印刷

开本 787×1092 1/32 印张 5.25 插页 5 字数 51,000

2013 年 8 月第 1 版 2013 年 8 月第 1 次印刷

印数: 0,001—6,000 册

ISBN 978-7-5327-6181-4/I·3671

定价: 24.00 元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有,非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题,请与承印厂联系调换。 T: 0533-8510898

目 录

正义者	001
附：加缪论戏剧	115
科波，惟一之师	117
雅典讲座：关于悲剧的未来	119
答记者问	135
我为什么搞戏剧？	146
《戏剧集》（美国版）序言	157

第一幕

〔恐怖分子的房间。清晨。

〔幕启，一片寂静。多拉和安南科夫在台上一动不动。

门铃响了一声。多拉要说话，被安南科夫制止了。门铃又连续响了两声。

安南科夫

是他。

〔安南科夫下。多拉始终纹丝不动地等待着。安南科夫搂着斯切潘的肩膀，一同上场。

安南科夫

是他！斯切潘来了。

多拉

（朝斯切潘迎上去，握住他的手）见到你真高兴，斯切潘！

斯切潘

你好，多拉！

多拉

（打量斯切潘）已经三年了。

斯切潘

对，三年了。那天，我要来找你们，不料被他们逮捕了。

多拉

当时我们正等着你。时间过去了，我的心越来越难受，我们都不敢抬头相互看了。

安南科夫

迫不得已，只好改变了地点。

斯切潘

我知道。

多拉

那里怎么样，斯切潘？

斯切潘

哪里？

多拉

苦役犯监狱！

斯切潘

逃出来了。

安南科夫

对。听说你逃到瑞士，我们很高兴。

斯切潘

瑞士也是一座监狱，波里亚^①。

^① 安南科夫的名字波里斯的昵称。

安南科夫

你说什么？他们至少是自由人。

斯切潘

大地上只要还有一个人受奴役，自由就是一座监狱。我在那里是自由的，可我总想着俄罗斯和它的奴隶。

〔冷场。〕

安南科夫

党派你到这里来，斯切潘，我非常高兴。

斯切潘

有此必要。我在那儿憋闷，要行动，行动，总之……

〔他凝视着安南科夫。〕

我们要干掉他，对吧？

安南科夫

这我深信不疑。

斯切潘

我们要干掉那个刽子手。你是头儿，波里亚，我听你的指挥。

安南科夫

我用不着你的许诺，斯切潘。我们大家都是兄弟。

斯切潘

要有纪律。在监狱里，我明白了这一点。社会革命党需要纪律。我们遵守纪律，就能干掉大公，推翻暴政。

多拉

(朝斯切潘走过去)坐下吧，斯切潘，长途旅行，你一定很疲劳。

斯切潘

我从来不疲劳。

〔冷场。多拉走过去坐下。〕

斯切潘

全准备妥当了吧，波里亚？

安南科夫

(改变语气)一个月以来，我们有两个人观察大公的活动。

多拉搜集必要的物资材料。

斯切潘

声明拟定了吗？

安南科夫

拟定了。全俄罗斯都会知道，为了加快俄国人民的解放事业，社会革命党战斗队用炸弹处决了谢尔盖大公。朝廷也将得知，我们决心实施恐怖行动，直到土地归还给人民为止。对，斯切潘！对，全准备好了！行动的时刻快到了。

斯切潘

我干什么呢？

安南科夫

你先给多拉当助手。茨维特泽尔原先同她一起工作，现在

由你来代替。

斯切潘

他牺牲了吗？

多拉

是一次事故。

〔斯切潘注视多拉。多拉移开目光。〕

斯切潘

以后呢？

安南科夫

以后再说吧。你应当准备好，必要时就代替我们，继续保持同中央委员会的联系。

斯切潘

我们都有哪些同志？

安南科夫

你在瑞士见过乌瓦诺夫。尽管他年轻，我却很信赖他。还有雅奈克，你不认识。

斯切潘

雅奈克？

安南科夫

卡利亚耶夫，我们也称他诗人。

斯切潘

这名称跟恐怖分子可不相称。

安南科夫

雅奈克的看法正相反，他说诗歌具有革命性。

斯切潘

只有炸弹才是革命的。（冷场）多拉，你看我能帮上手吗？

多拉

能啊。不过要当心，别碰断雷管。

斯切潘

雷管要是碰断呢？

多拉

茨维特泽尔就是这样死的。（停顿）你笑什么，斯切潘？

斯切潘

我笑了吗？

多拉

对。

斯切潘

我有时会这样。（停顿。他仿佛在思索）多拉，要炸毁这座楼房，一颗炸弹够吗？

多拉

一颗不够，但是楼房能遭到严重破坏。

斯切潘

需要多少炸弹，才能炸毁莫斯科呢？

安南科夫